

Subject card

Subject name and code	Problems of Literary Translation, PG_00130220						
Field of study	Studies in Classical Philology						
Date of commencement of studies	October 2024	Academic year of realisation of subject			2025/2026		
Education level	Master's studies	Subject group			Obligatory subject group in the field of study Subject group related to scientific research in the field of study		
Mode of study	full-time studies	Mode of delivery			at the university		
Year of study	2	Language of instruction			Polish Polish		
Semester of study	3	ECTS credits			3.0		
Learning profile	academic	Assessment form			credit		
Conducting unit	Division of Classical Philology -> Institute of Classical and Slavonic Studies -> Faculty of Languages -> Rector						
Name and surname of lecturer (lecturers)	Subject supervisor		dr Jacek Pokrzywnicki				
	Teachers		dr Jacek Pokrzywnicki				
Lesson types	Lesson type	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	Number of study hours	30.0	0.0	0.0	0.0	0.0	30
	E-learning hours included: 0.0						
Learning activity and number of study hours	Learning activity	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	Number of study hours	30		6.0		39.0	75
Subject objectives	Problematizing rules and procedures that affect literary translation.						

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[FKMU2_U02] He/she is competent in literary studies to characterize and evaluate from the methodological and factual side works on antiquity and justify this evaluation.	The Student has theoretically grounded linguistic competences that enable independent translation of texts.	[SU3] text preparation/written work
	[FKMU2_K01] He/she understands the need to further deepen and expand the already acquired knowledge of literary studies, linguistics and develop his own professional competence.	Student: is aware of the need to improve linguistic skills (including the native language) and to develop aesthetic sensitivity; is aware of the need to constantly expand knowledge; develops own professional competences in the field of translation.	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK3] text preparation/written work
	[FKMU2_U09] He/she is competent in literary and linguistic studies to translate Latin and Greek texts with an advanced degree independently. He/she is able to edit simple texts in Latin (on scientific topics).	The Student is able to discuss issues related to literary translation in relation to antiquity and modern times.	[SU3] text preparation/written work
	[FKMU2_U10] He/she is able to combine knowledge of literary studies and linguistics, use information on grammar and stylistics of classical languages.	The Student has theoretically grounded linguistic competences that enable independent translation of texts.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU3] text preparation/written work
[FKMU2_W07] He/she knows and understands advanced and recent methods of literary analysis and interpretation of various literary works.	The student has in-depth knowledge of the particular difficulties they involve with artistic translation.	[SW1] oral statement/conversation/discussion [SW3] text preparation/written work	
Subject contents	<p>Literary translation versus other types of translation.</p> <p>Status of translator of literary work.</p> <p>Discussion on selected literary translations (including prefatory notes and commentaries).</p>		
Prerequisites and co-requisites	Knowledge of ancient Greek and Latin (intermediate level).		
Assessment methods and criteria	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
	final assessment paper - critical analysis of a literary translation	50.0%	50.0%
	engaging in class work	50.0%	50.0%

Recommended reading	Basic literature	<p>Petroniusz, <i>Satyryki</i>, przeł. i oprac. M. Brożek, Wrocław, Ossolineum-De Agostini, 2005.</p> <p>Petroniusz Arbiter, <i>Satyrykon</i>, tłum. i kom. L. Wysocki, Kraków 2011 (PAU Biblioteka Przekładów z Literatury Starożytnej, nr 17).</p> <p>Petroniusz, <i>Uczta Trymalchiona</i>, tł. L. Staff, Warszawa, Czytelnik, 1963.</p> <p>Sofokles, <i>Trylogia Tebańska</i>. Król Edyp, Edyp w Kolonos, Antygona, spolszczył i oprac. A. Libera, Warszawa, Sic!, 2014.</p> <p>Sofokles, <i>Król Edyp</i>, spolszczył i oprac. A. Libera, Warszawa, PIW, 2012.</p> <p>Sofokles, <i>Tragediae</i>, t. I: Ajas, Trachinki, Filoktet, Edyp w Kolonos, przeł., oprac. R. Chodkowski, Lublin 2019.</p> <p>Sofokles, <i>Tragediae</i>, t. II: Król Edyp, Antygona, Elektra, przeł., oprac. R. Chodkowski, Lublin 2012.</p> <p>Sofokles, <i>Tragedie</i>, t. 1, spolszczył i oprac. A. Libera, Warszawa, PIW, 2018.</p> <p>Sophocles, <i>Tragoediae</i>, T. I: Ajax, Electra, Oedipus rex, ed. R.D. Dawe, Leipzig, Teubner, 1975.</p> <p>Sophocles, <i>Tragoediae</i>, T. II: Trachinae, Antigonae, Philoctetes, Oedipus Coloneus, ed. R.D. Dawe, Leipzig, Teubner, 1979.</p>
	Supplementary literature	<p>Bassnett S., Lefevere A., <i>Constructing Cultures. Essays on Literary Translation</i>, Multilingual Matters Ltd, 1998.</p> <p>Krysztofiak M., <i>Przekład literacki we współczesnej translatoryce</i>, Poznań 1996.</p> <p>Mała encyklopedia przekładoznawstwa, pod red. U. Dąbskiej-Prokop, oprac. J. Brzozowski, U. Dąbska-Prokop, M. Filipowicz-Rudek et al., Częstochowa, EDUCATOR, 2002.</p> <p>Tezaurus terminologii translatorycznej, red. J. :ukszyn, oprac. W. Gilewski H. Hajduk, K. Hejwowski et al., Warszawa, PWN, 1993.</p> <p>Venuti L. <i>The Translator's Invisibility. A History of Translation (Second Edition)</i>, London-New York, Routledge, 2008.</p>
	eResources addresses	<p>Basic</p> <p>https://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Perseus%3atext%3a2007.01.0001%3atext%3dSatyricon - Petronius, <i>Satyricon</i>, ed. Michael Heseltine (Perseus Project on-line).</p> <p>https://archive.org/details/petronius0000petr_u4t2/page/n7/mode/2up - Petronius. With an English Translation by M. Heseltine, revised by E.H. Warmington..., HUP, Heinemann Ltd., Cambridge MA, London 1919.</p>
Example issues/ example questions/ tasks being completed	Critical discussion on fragments of 'Satyricon' by Petronius Arbiter in selected Polish translations.	
Work placement	Not applicable	